Lesson 18  Manners

2
あの政治家は聖人ぶったことをいろいろ言うけど、今度の汚職事件にからんでいるらしいわよ。
That politician says things that make him sound like a saint, but it would appear that he’s been involved in this recent financial scandal.
彼女、良家のおじょうさんぶってるけど一言口をきくとすぐに化けの皮がはがれるのよね。
She pretends to be ‘of good family’, but she’s only got to open her mouth for the truth to be revealed.
そんなにもたいぶってないで早く教えてよ。
Stop giving yourself airs. Out with it!

3
眠りたい時には眠りたいだけ眠るのが私の健康法です。
To sleep when you want for as long as you want: that’s my recipe for good health.
遊びたい年には遊びたいだけ遊ばせるのが伸び伸びした子供を育てることになるのではないでしょうか。
Let them play as much as they want when they are that age: isn’t that the way to bring up a well-balanced child?

5
彼のようにき方でこの問題が解決出来るとはちょっと思えないんですが。
Somehow I can’t think this problem will be solved the way he’s dealing with it.
羽田空港までの行き方を教えて下さい。
Please show me how to get to Haneda Airport.

6.1
試験に落ちたら大してそんなに気を落とすことではないよ。
All that’s happened is that you’ve failed a test; there’s no need to feel that desperate.
忙しいんなら無理して出席することはないと思いますがね。
If you’re busy, I don’t think there’s any need to really go out of your way to be present.
川田さんの話は何も分からなかった。
I didn't understand Kawada's talk at all.
何もそんなに怒ることはない。
There's really no need to get that angry.

6.2
行けないことはないんですが、今週の日曜は家でゆっくりしたいと思ってるんです。
It's not that I can't go. It's just that I want to spend this Sunday quietly at home.
彼の言い分も分からないことではないけど、やっぱり自分本位な見方だと思う。
It's not that I don't understand his position. It's just that I think it's a rather self-centred view to take.

7
ワインだの日本酒だの飲むことばかり考えているみたいだ。
Be it wine, be it sake; all he seems to think of is drink.
いつまでも行くの行かないだの言っているで早く決めて下さい。
Stop carrying on about whether you'll go or not; please make your mind up soon.
やれ疲れただの、よく眠れなかったの仕事をさばら口実ばかり捜している。
‘Oh I'm tired’, ‘I couldn’t get to sleep’; he does nothing but look for excuses for getting off work.

9
イギリス国内でもアイルランド問題とは一体何なのかをはっきり把握出来ている人は意外に少ないのではあるまいか。
Are there not actually very few people in England who fully understand what the Irish Question is all about?
原子力発電に反対の人は多いが、なぜ反対なのかということを調べてみると科学的というより感情的な理由によるものが案外多いのではあるまいか。
Although there are many people who are against atomic power generation, when you try and find out why they are against it, don't you find a surprising number of them do so on emotional rather than scientific grounds?
その見方はあまりにも一方的過ぎるのではあるまいか。
Surely that view is just too one-sided, isn't it?

10
おなかがすいていたので三膳も食べちゃった。
I was so hungry that I finished off three bowls of rice.

11
てんぷらが上手にカラッと揚がった。
The tempura came out really crisp.
お風呂がわきましたよ。
The bath is ready!
どうぞ、お茶がはいりました。
Here we are – the tea’s made.

12
借金を返すために会社の金に手をつけたいらしい。
It looks as though he laid his hands on some company money to pay back the loan.
まだ誰も手をつけていない分野の研究
Research in a field that no one has yet investigated
あんな女にまで手をつけたなんて?
You mean he got involved with that kind of woman too?
アメリカか中東問題から手を引くべきじゃありませんか。
Don’t you think the US should pull back from the Middle East Conflict?
今手を引かれたら軍事的に困るかも知れない。
If they pull back now, from a military angle they may well be in trouble.
八方手を尽くして調べたんですか、分かりませんね。
We have investigated it from every possible angle but we still don’t know.
採用してもらえるように手は回しておいたんですですが、だめでしたか。
I used personal contacts to try and get them to employ you – didn’t it work?
あの大工は相当手を抜いたみたいですね。もうがたがきている。
The carpenter must have skimmed quite a lot; things are already falling apart.
キャンセル待ちだった切符が手にはいったので大喜びしています。
I am really pleased. I was waitlisted and I finally got the ticket.
十分な証拠を手にいてから訴えるつもりです。
I intend to sue him once I’ve got my hands on enough evidence.
やっと手にした大金を博打で全部ずっちゃっったらしいよ。
It looks as though he blew all that money he finally got on gambling.
ほしいことばほしいんですが、ちょっと高くて手がでません
Well I do want to buy it but it’s a little too expensive and I can’t afford it.
弟はひどい興奮状態でちょっと手がつけられません
My younger brother is in a terrible state – I can doing nothing with him.

13
そういうことはおおびらにはしなかったものですがね。
You didn’t used to broadcast that kind of thing.
祖母の誕生日には家族全員が集まったものでした。
For Grandma’s birthday the whole family would gather.
Translations

Kinsaikute sono ingen no mondai wa shinai modada.
You shouldn't use such language to your parents.

Kerita hito wa chanyo to futsu modada.
You should return money you borrow.

Wakaraiyo mensei ne, an'ga genki datta hito ga kai ni deatteru shi undaruisu kara.
One never knows, does one. Someone that healthy suddenly dies like that.

Ureshii mo desu yo, suna ka tsukanai to moru to iu no desu.
It's so nice, you know, to get a phone call from one's grandchildren.

17

Haha ga kara naka yarita haitte nai de chanyo to shite iu nado.
If you don't understand, you mustn't keep quiet; you must ask.

Koumasettai wa saitaita toki wa go shosa renai yo suru yasou yo.
When they do you the favour of taking you for a homestay, you mustn't be a nuisance.

Lesson 19  Being even-handed

2

Shinseikona tai ni seisei sareyou to iu koto e to shibai e no seikou ga jacketa mata.
The wife, who had no economic support of her own and who was about to be divorced by her selfish
husband, attracted a lot of sympathy.

Shi kito ni sareyou to iu no da no yai kito ni uo o toke i maru ha i wa ienai kata.
Absolutely no one listened to the case of the man who was about to be ostracized by the whole
village.

Kouh hei no mon de saiga ga tonbosa kishi ni asita e de kana de kai i i e yo sa shita to iu koto ni kai i i e
eto hito no gomatsu no koto.
When he realised that not only was he being left in the dark by his colleagues but he was also about
to be sacked, he was stunned.

3

Kaisaii kaitou no sugowai wo mureru chii shita no sono ni, toki saikai no hito wa wai kei seni sa to iu
no da deki deita.
The people passing by just cast uninterested glances at the young students who were soliciting
signatures [for a petition] against nuclear tests.

Shi ga ban kai shite kettai shita, toki ga ka na no bike do kairan do to ikei kai ni to iu to i i
to kai yasai de handai kette kure teita.
When I got into difficulties with a puncture, a biker who happened to be passing by very kindly
helped me change my tyre.